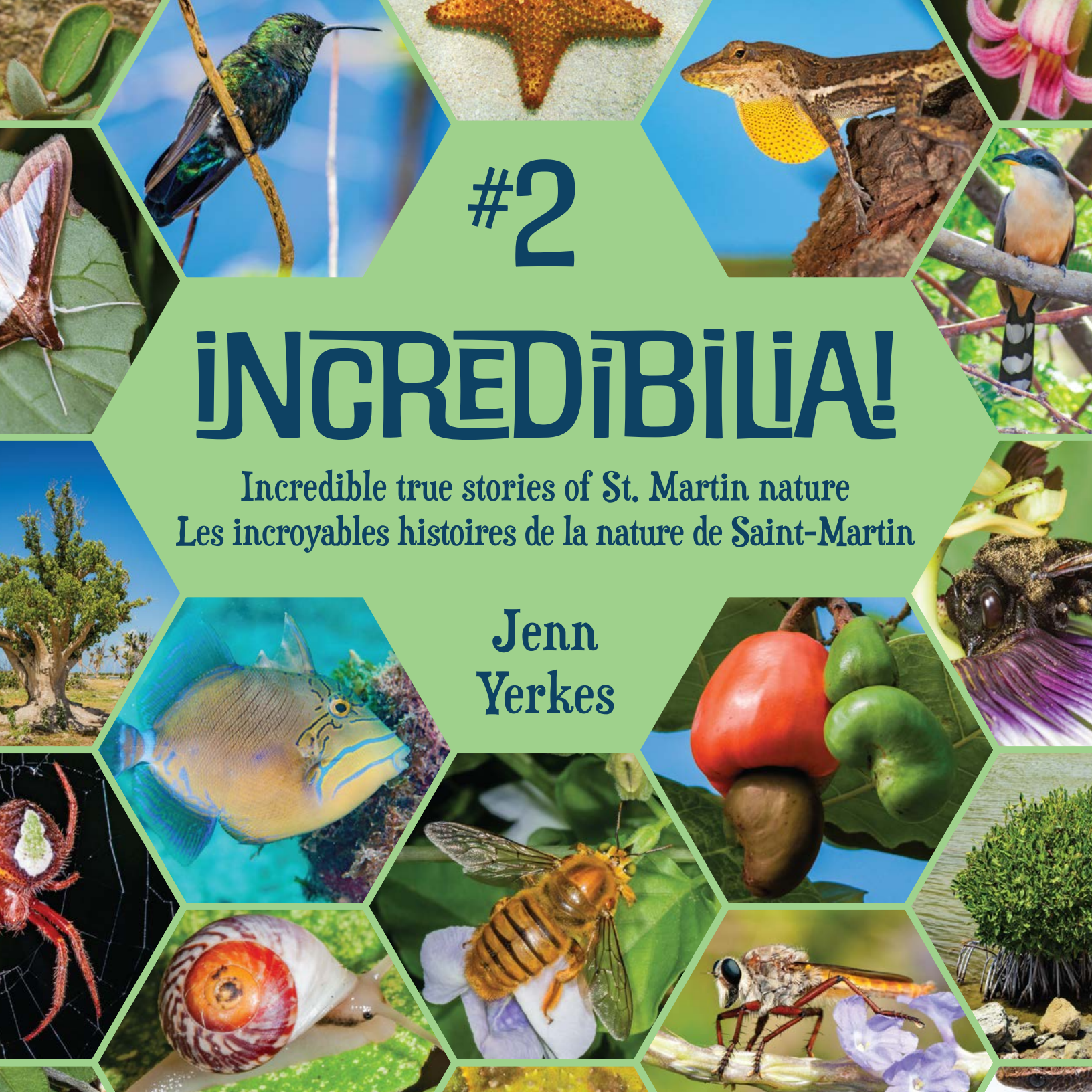




#2

INCREDIBLIA!

Incredible true stories of St. Martin nature
Les incroyables histoires de la nature de Saint-Martin

Jenn
Yerkes

INCREDIBILIA!

#2

Incredible true stories of St. Martin nature
Les incroyables histoires de la nature de Saint-Martin

Jenn Yerkes

Photography & book design • Photographie & conception du livre : Mark Yokoyama

French edited thanks to the editing team of *Le Pélican*
Français édité grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*

2024 • Les Fruits de Mer

ISBN 9798882987779

Incredibilia!

On the island of St. Martin, nature is all around. And it's full of really wild mysteries! Every bird you see has a story. Every tree you pass holds hidden surprises. This book reveals some of the secrets and superpowers of our local plants and animals!

Discover page after page of cool facts, lost histories, and amazing abilities. Explore some very curious skills and behaviors. And learn how nature really works behind the scenes! How does a heron use tools? How does a shark find food in the dark? How does a snail survive dry times? Find out, with this inside look at the adaptations that help wild things survive and thrive on this special island!

Incredibilia !

Sur l'île de Saint-Martin, la nature est partout. Et elle est pleine de mystères ! Chaque oiseau que tu vois a une histoire. Chaque arbre autour de toi cache des surprises. Ce livre révèle certains des secrets et superpouvoirs de nos plantes et animaux locaux !

Découvre page après page des faits fascinants, des histoires perdues et des talents étonnants. Explore des compétences et des comportements très curieux. Et perce les secrets du fonctionnement de la nature ! Comment un héron utilise des outils ? Comment un requin trouve-t-il de la nourriture la nuit ? Comment un escargot survit-il aux temps secs ? Tu le sauras grâce à ce livre qui dévoile la manière dont le monde sauvage s'est adapté pour survivre et prospérer sur cette île unique !



This bird uses tools!

There are only a few animals in the entire world who know how to use tools. And our Green Heron is one of them! Because of this, it's thought to be one of the smartest birds on the planet. But what tools does it use? Bait, for fishing! It gathers insects, bread crusts, or other little items, and drops them on the surface of shallow water. Then it waits for its bait to attract fish, and catches them. The Green Heron holds its neck folded up close to its body. This makes its neck look short, but it's actually really long. Once it spots its prey, it whips out that long neck to grab the fish with its sharp beak. It also hunts crabs, lizards and insects. Want to see a Green Heron in action? Look around ponds, ditches and shallow mangrove areas, especially at dusk or dawn.

Cet oiseau utilise des outils !

Il n'y a que très peu d'animaux dans le monde qui savent utiliser des outils. Et notre Héron vert en fait partie ! Pour cette raison, il est considéré comme l'un des oiseaux les plus intelligents de toute la planète. Mais quels outils utilise-t-il ? Des appâts, pour pêcher ! Il rassemble des insectes, des miettes de pain ou d'autres petits objets. Ensuite, il les laisse tomber à la surface de l'eau peu profonde. Puis, il attend que son appât attire les poissons et les attrape. Le Héron vert replie son cou près de son corps. Cela donne l'impression que son cou est court, mais il est en fait très long. Une fois qu'il a vu sa proie, il étend rapidement ce long cou pour saisir le poisson avec son bec pointu. Il chasse aussi les crabes, les lézards et les insectes. Veux-tu repérer un Héron vert en action ? Observe autour des étangs, des fossés et des zones de mangrove peu profonde, surtout au crépuscule ou à l'aube.



This starfish can push its stomach outside of its body!

The Cushion Sea Star has a truly extraordinary way of eating. It doesn't put food inside its stomach. Instead, it pushes its stomach outside of its body and wraps it around the food! Its mouth is on its underside. So, it hunches on top of whatever it wants to eat. Then it slides its stomach out through its mouth to engulf the meal! Digestive juices from its stomach turn the food into a squishy ooze that it can absorb. This can take hours! When it's done, it sucks its stomach back up inside. The Cushion Sea Star is a voracious eater. It eats plants and animals. It even scoops together little piles of sand, and turns out its stomach to slurp up any little edible bits in them. It uses the suction of its teeny tube feet to pry open animals with shells, like clams and oysters. Once there's even the tiniest crack, it can slip part of its stomach inside and start digesting the animal inside its own shell!

Cette étoile de mer peut pousser son estomac hors de son corps !

L'Étoile coussin a une façon de manger vraiment extraordinaire. Elle ne met pas sa nourriture dans son estomac. Au lieu de cela, elle pousse son estomac hors de son corps et l'enroule autour de la nourriture ! Sa bouche se trouve sous son corps. Donc, elle se place sur ce qu'elle veut manger. Ensuite, elle sort son estomac par sa bouche pour entourer son repas ! Les sucs digestifs de son estomac transforment la nourriture en purée qu'elle peut absorber. Cela peut prendre des heures ! Quand elle a fini, elle aspire son estomac à l'intérieur. Elle est une mangeuse vorace. Elle se nourrit de plantes et d'animaux. Elle ramasse même de petits tas de sable et les recouvre de son estomac. C'est pour en sucer tous les petits morceaux comestibles. Elle utilise la succion de ses mini pieds tubulaires pour ouvrir les mollusques comme les palourdes et les huîtres. Dès qu'il y a la moindre fissure, elle peut y glisser une partie de son estomac. Puis, elle digère sa proie dans sa propre coquille !



This lizard has a signal flag under its throat!

This island is one of the only places in the world where you can spot the Anguilla Bank Anole! It lives only in the Anguilla Bank. That's the group of islands that includes Anguilla, St. Barts and St. Martin. Our other native anole is the Bearded Anole. How do you tell them apart? The Bearded Anole has blue around its eyes, and its dewlap is pale. The Anguilla Bank Anole has a light stripe along each side of its body. And the male's dewlap is a spectacular yellow-orange! But what's a dewlap? It's a flap of skin under the throat of anole lizards. They use special cartilage to extend it, and tuck it away again. The Anguilla Bank Anole flashes its bright dewlap like a signal flag, to communicate. Researchers think it uses these signals to intimidate other males, and attract females. On St. Martin, the local name for all anoles is Tree Lizard. Did you know that they were once used in traditional medicine here? In the past, people caught them with a loop of grass, to make lizard soup. The soup was used as a treatment for asthma and bronchitis.

Ce lézard a un drapeau de signalisation sous la gorge !

Cette île est l'un des seuls endroits où l'on peut voir l'Anolis du Banc d'Anguilla ! Il ne vit que dans le Banc d'Anguilla. C'est le groupe d'îles qui comprend Anguilla, Saint-Barthélemy et Saint-Martin. L'autre anole indigène est l'Anolis de Saint-Martin. Comment les distinguer ? L'Anolis de Saint-Martin a du bleu autour des yeux et son fanon gulaire est pâle. L'Anolis du Banc d'Anguilla a une ligne claire sur chaque côté de son corps. Et le fanon gulaire du mâle est d'un superbe jaune orangé ! Mais c'est quoi un fanon gulaire ? C'est un lambeau de peau sous la gorge des lézards anolis. Ils utilisent un cartilage spécial pour l'étendre et le replier. L'Anolis du Banc d'Anguilla fait clignoter son fanon vif comme un drapeau de signalisation pour communiquer. Les chercheurs pensent qu'il utilise ces signaux pour intimider les autres mâles et attirer les femelles. À Saint Martin, le nom local de tous les anolis est « Tree Lizard ». Savais-tu qu'ils faisaient autrefois partie de la médecine traditionnelle ici ? Dans le passé, les gens les attrapaient pour en faire de la soupe de lézard. On l'utilisait comme traitement pour l'asthme et la bronchite.



This insect disguises itself as a stick!

The Antillean Stick Insect can be green or brown. It has a long, slender, stick-like body. So it looks just like a twig, or a plant stem. This camouflage helps it hide from predators who want to eat it. If you spot one, you'll see it does two special things that also help its disguise. First, it can stay very still for a very long time. This makes it look more like a stick, and keeps hungry predators from noticing it. Second, when it does move, it often rocks from side to side, in a gentle waving motion. Experts think this helps it mimic the way plants and twigs sway in the wind. The Antillean Stick Insect is nocturnal, so it is active at night. It likes to eat acacia leaves. So if you want to see one, acacia trees at night are a great place to look!

Cet insecte se déguise en bâton !

Le Phasme des Antilles peut être vert ou brun. Son corps est long et mince, en forme de bâton. Cela lui donne l'apparence d'une brindille de bois ou d'une tige de plante. Ce camouflage lui permet de se cacher des prédateurs qui voudraient le manger. Si tu en repères un, tu verras qu'il fait deux choses spéciales qui l'aident à se déguiser. Premièrement, il peut se tenir immobile pendant très longtemps. Cela le fait ressembler davantage à une brindille, et empêche les prédateurs affamés de le repérer. Deuxièmement, lorsqu'il bouge, il se balance souvent doucement d'un côté à l'autre. Les experts pensent que cela l'aide à imiter la façon dont les plantes et les brindilles se balancent avec le vent. Le Phasme des Antilles est nocturne, il est donc actif la nuit. Il aime manger les feuilles des acacias. Donc les troncs d'acacias la nuit sont de bons endroits où chercher si tu veux en voir un !



This tree makes a nursery for baby fish!

The Red Mangrove is one of the amazing trees that form our mangrove wetlands. There are not many of these special areas left on St. Martin. They are found around our ponds and lagoon. They help protect the island from erosion, and from flooding during storms. The Red Mangrove lives right on the border between land and sea. It has very unusual roots, like curvy stilts. They can grow directly in the salty water of the coast! If you peeked under the surface, you would see an enchanted underwater forest, full of twisting roots, flower-like anemones, and fantastic creatures. The arcs of the mangrove roots create a protective maze that's full of life. Feathery hydroids, oysters and baby lobsters cling to them. Baby fish like snappers and mullet weave in and out of them, hiding from predators. This unique, magical habitat is a nursery for all kinds of young sea animals. It protects them, so they can survive to become adults and reproduce. It also filters the water, which helps keep our reefs and reef life healthy. Without mangroves, many of the fish and seafood that people eat would become scarce.

Cet arbre crée une nurserie pour des bébés poissons !

Le Palétuvier rouge est l'un des arbres géniaux qui forment nos mangroves. Il ne reste plus beaucoup de ces zones spéciales à Saint-Martin. Elles se trouvent autour de notre lagune et nos étangs. Elles aident à protéger l'île de l'érosion et des inondations lors des tempêtes. Le Palétuvier rouge vit entre terre et mer. Il a des racines comme des échasses. Elles peuvent pousser directement dans l'eau salée de la côte ! Sous sa surface, se cache une forêt sous-marine enchantée. Elle regorge de racines tordues, d'anémones qui ressemblent à des fleurs, et de créatures fantastiques. Les arcs des racines créent un labyrinthe plein de vie. Des hydroïdes plumeux, des huîtres et des bébés langoustes s'y accrochent. Les bébés poissons comme les pagres et les mullets s'y faufilent, pour se cacher des prédateurs. Cet habitat unique et magique est une nurserie pour toutes sortes de jeunes animaux marins. Il les protège afin qu'ils puissent devenir adultes et se reproduire. Il filtre aussi l'eau, ce qui aide à maintenir nos récifs et leur faune en bonne santé. Sans les mangroves, de nombreux poissons et fruits de mer dont les gens se nourrissent deviendraient rares.



This spider spins a web as big as a person!

The Tropical Orb Weaver creates huge spiral webs in the shape of orbs, or circles. That's where it gets its name. Its webs can be bigger than one meter! Since it's nocturnal, it's active after sunset. Very active, since it spins a new web every night! During the day, it leaves just one single strand of silk from a bush or from one tree to another. Follow the strand to the end, and you'll find this little creature sleeping. It likes to nap all day in partly rolled-up leaves fastened with silk. These spiders can be many colors, including brown or red. On St. Martin, you can find orange-red ones with a spectacular neon green spot!

Cette araignée tisse une toile aussi grande qu'une personne !

L'Araignée orbitèle des jardins crée d'énormes toiles en spirale en forme d'orbes, c'est à-dire en forme de cercles. C'est de là qu'elle tire son nom. Ses toiles peuvent mesurer plus d'un mètre ! Comme elle est nocturne, elle est active après le coucher du soleil. Très active, car elle tisse une toute nouvelle toile chaque nuit ! Pendant la journée, elle ne laisse qu'un seul fil de soie d'un buisson ou d'un arbre à l'autre. Suis le fil jusqu'au bout, et tu découvriras cette petite créature endormie. Elle aime dormir toute la journée dans des feuilles attachées avec de la soie. Ces araignées peuvent être de plusieurs couleurs, y compris brunes ou rouges. À Saint-Martin, il y en a des rouges orangées avec une tache vert fluo superbe !



This bird can fly backwards!

Have you seen the hummingbird with iridescent green on its back, and a long curved beak? That's the Green-throated Carib. It's the largest of St. Martin's two common hummingbirds, about 10-12cm long. Like all hummingbirds, it has phenomenal flight skills. It can fly super fast in almost any direction, even backwards and upside down! Its wings have special shoulder joints that help it do this. It can also hover, so it seems to be motionless in the air. It does this by beating its wings incredibly quickly. It takes lots of energy to move its wings so fast. So it's always looking for food! It eats some spiders and insects. But it gets most of its energy from the sugars in flower nectar. It drinks the nectar from the flowers with its long tongue, which acts like a mini pump. It needs so much energy, it drinks at least half its own body weight in nectar every day! It uses a special part of its brain to make a map of which flowers it fed from. That way, it can drink from different flowers while the ones it just visited are making more nectar. Amazing!

Cet oiseau peut voler à reculons !

As-tu déjà vu le colibri au vert irisé sur le dos et au long bec incurvé ? C'est le Colibri fallest. C'est le plus grand des deux colibris communs ici. Il mesure 10 à 12 cm. Comme tous les colibris, il a des capacités de vol magnifiques. Il peut voler super vite dans presque toutes les directions, même à reculons et à l'envers ! Ses ailes ont des épaules spéciales qui permettent cela. Il peut aussi planer. Il semble donc immobile dans les airs. Il le fait en battant des ailes très rapidement. Il lui faut beaucoup d'énergie pour battre des ailes si vite. Il est donc toujours à la recherche de nourriture ! Il mange quelques araignées et insectes. Mais, il tire la majeure partie de son énergie du nectar des fleurs. Il plane près des fleurs et boit leur nectar avec sa longue langue, qui agit comme une mini pompe. Il a besoin de tant d'énergie qu'il boit au moins la moitié de son propre poids en nectar chaque jour ! Il utilise une partie spéciale de son cerveau pour dresser une carte des fleurs dont il a déjà bu le nectar. De cette façon, il peut boire de différentes fleurs tandis que celles qu'il vient de visiter produisent plus de nectar. Incroyable !



This shark has suction superpowers!

The Nurse Shark has a small mouth, with giant suction power! It can create super strong suction forces that are among the highest recorded in any sea animal. These incredible suction powers are how the Nurse Shark eats. During the day, it likes to nap in rocky nooks in the reef. At night, it looks for food along the sea floor. But how does it find anything in the dark? By using the two feelers near its mouth! These sensitive “whiskers” contain its taste buds. When it finds something good to eat, it uses its intense suction to vacuum it up into its mouth, like a vacuum cleaner. Since its mouth is small and it feeds by suction, it mostly eats smaller fish that fit in its mouth, and squid. It also eats things that live on the sea bottom, like shrimps, crabs, lobsters and octopuses. Many fish rest at night, hidden in the reef. That’s perfect for this shark. It can find them and suck them out of their hiding spots. It can even suck a conch right out of its shell! The noise of its suction sounds like a baby nursing at his mother’s breast. That’s where it gets its name.

Ce requin a de super pouvoirs de succion !

Le Requin nourrice a une petite bouche avec une très forte puissance d’aspiration ! Il peut créer de super forces de succion qui sont parmi les plus puissantes enregistrées chez les animaux marins. Il se nourrit grâce à ces formidables pouvoirs. La journée, il aime dormir dans les recoins rocheux du récif. La nuit, il cherche sa nourriture au fond de la mer. Mais comment fait-il dans le noir ? Avec les deux barbillons près de sa bouche ! Ces « moustaches » sensibles contiennent ses papilles gustatives. Lorsqu’il trouve une proie, il utilise sa succion intense pour l’aspirer dans sa bouche, comme un aspirateur. Comme sa bouche est petite et qu’il se nourrit par succion, il mange surtout des petits poissons qui tiennent dans sa bouche et des calmars. Il mange aussi des créatures qui vivent au fond de la mer, comme les crevettes, les crabes, les langoustes et les poulpes. De nombreux poissons se reposent la nuit, cachés dans le récif. C’est parfait pour ce requin. Il peut les trouver et les aspirer hors de leurs cachettes. Il peut même aspirer un lambi hors de sa coquille ! Le bruit de sa succion ressemble à un bébé qui tète au sein de sa mère. C’est de là qu’il tire son nom.



This moth communicates with its butt!

Look at the fancy, fuzzy ball on the bottom of the Melonworm Moth! Many moths have a tuft like this. Usually it is the males who are most known for using it. But in the Melonworm Moth, it's most developed in the female! It helps her communicate. How? She uses it to put out special chemicals, called pheromones, to attract males. Around sunset, she begins to wave her fuzzy ball in the air. As she wiggles it around, it sends out her pheromones. These chemical signals call the males to her. After mating, she lays her eggs on plants like melon, pumpkin and cucumber. She makes a sticky substance to glue her eggs to the underside of new leaves. Then when the caterpillars hatch, they have fresh, tender leaves to eat. The adult moth has pearly wings with a thick dark-brown border. See if you can spot a female sending her signals as the sun goes down!

Ce papillon de nuit communique avec son derrière !

Regarde la jolie boule poilue sur le derrière de la Pyrale du melon ! De nombreux papillons de nuit ont une touffe comme celle-ci. Ce sont surtout les mâles qui sont les plus connus pour l'utiliser. Mais chez la Pyrale du melon, cette touffe est plus développée chez la femelle. Elle lui sert à communiquer. Comment ? Elle l'utilise pour émettre des produits chimiques spéciaux, appelés phéromones, pour attirer les mâles. Au coucher du soleil, elle commence à agiter cette boule poilue dans les airs. En la remuant, elle disperse ses phéromones. Ces signaux chimiques attirent les mâles vers elle. Après l'accouplement, elle pond ses œufs sur des plantes comme le melon, le giraumon et le concombre. Elle produit une substance collante. Avec cela, elle colle ses œufs sous les nouvelles feuilles. De cette façon, lorsque les chenilles éclosent, elles ont des feuilles fraîches et tendres à manger. Le papillon de nuit adulte a des ailes nacrées avec une bordure brun foncé. Vois si tu peux observer une femelle envoyant ses signaux au coucher du soleil !



This bat can make a tent!

Did you know there are eight kinds of bats that live on St. Martin? The Jamaican Fruit Bat is one of them. It eats fruits, like mangos, figs and almond fruit. It also eats nectar and pollen. As it goes from flower to flower, it spreads pollen. This pollinates them, which helps our local plants make fruits and seeds. The Jamaican Fruit Bat is nocturnal, so it's active at night. It flies through the dark, looking for delicious fruits to eat. During the day, it sleeps in its roost. Its roost can be in one of St. Martin's caves, or in a hollow tree, or under a fan palm frond. It can even make its own roost, a special leaf tent! How? It bites the center vein of broad leaves, like palm fronds, so they droop over. It also uses its claws to make little holes in the leaves where it wants them to fold in half and hang down. With these techniques, this bat can build a fabulous leaf tent. It's the perfect place to hide and sleep until night comes again!

Cette chauve-souris peut fabriquer une tente !

Savais-tu que huit sortes de chauves-souris vivent à Saint-Martin ? L'Artibée de la Jamaïque en fait partie. Elle mange des fruits, comme des mangues, des figues et des fruits d'Amandier pays. Elle mange aussi du nectar et du pollen. En allant de fleur en fleur, elle répand du pollen. Cela les pollinise, ce qui aide nos plantes à produire des fruits et des graines. Elle est nocturne, elle est donc active la nuit. Elle vole dans le noir, à la recherche de délicieux fruits à manger. La journée, elle dort dans son perchoir. Cela peut être dans l'une des grottes de l'île, ou dans un arbre creux, ou sous une feuille de palmier. Elle peut même fabriquer son propre perchoir, une tente spéciale faite avec des feuilles ! Comment ? Elle mord la nervure centrale des larges feuilles, comme des feuilles de palmier, de sorte qu'elles s'affaissent. Elle peut aussi utiliser ses griffes pour faire de petits trous dans les feuilles, à l'endroit où elle souhaite qu'elles se plient pour se pendre. Avec ces techniques, cette chauve-souris peut construire une fabuleuse tente en feuilles. C'est un endroit idéal pour se cacher et dormir jusqu'à ce que la nuit revienne !



This fruit helped kids play games!

St. Martiners have grown the Cashew tree for centuries. It's known here as Cherry Tree or Cherry Nut Tree. Did you know it grows two kinds of fruits, a false fruit and a true fruit? The false fruit is bigger, and juicy like a fruit. It is red or yellow when it's ripe. It's called cherry on St. Martin. The true fruit is small and hard, and grows out of the end of the false fruit. This part is the cashew nut, called cherry nut here. It has a shell which is green and soft at first. Then it becomes grey-brown and dry. There is a toxic liquid inside which causes burns and irritation. This built-in defense helps keep animals from eating it. People boil or roast the dry cherry nuts so they can eat them safely. In the past, kids here used cherry nuts to play many traditional games. They bet cherry nuts in card games, or when using a T-Put, a homemade gambling top. They also used cherry nuts to play Kush and Chuck In The Hole. These were games of chance and skill which involved throwing or bouncing cherry nuts into a hole. All these traditional games are part of the cultural heritage of this island!

Ce fruit aidait les enfants à jouer à des jeux !

Les Saint-Martinois cultivent l'Anacardier depuis des siècles. Ici, on l'appelle « Cherry Tree » ou « Cherry Nut Tree ». Savais-tu qu'il produit en même temps deux fruits : un vrai et un faux ? Le faux est plus gros et juteux comme un fruit. Il est rouge ou jaune à maturité. On l'appelle « cherry » à Saint-Martin. Le vrai fruit est petit et dur, et pousse au bout du faux fruit. Cette partie est la noix de cajou, appelée ici « cherry nut ». Sa coque est d'abord verte, puis devient gris-brun et sèche. Il y a un liquide toxique à l'intérieur qui provoque des brûlures et des irritations. Cela empêche les animaux d'en manger. Les gens font bouillir ou rôtir les cherry nuts secs pour pouvoir les manger sans risque. Dans le passé, les enfants utilisaient des cherry nuts pour de nombreux jeux. Ils les parient dans des jeux de cartes, ou lorsqu'ils utilisent une T-Put, une toupie de jeu fait maison. Ils les utilisaient aussi pour jouer à « Kush » et « Chuck In The Hole ». Ces jeux de hasard et d'adresse impliquaient de lancer ou de faire rebondir des cherry nuts dans un trou. Tous ces jeux traditionnels font partie du patrimoine culturel de cette île !



This lizard species is all-female!

Meet Underwood's Spectacled Tegu ! These little lizards are called Wormlizards on St. Martin. They are about 8cm from nose to tail-tip. One way to tell them apart from the other lizards here is by their shiny golden backs. Another is that they only have four toes on their front feet. This species is parthenogenetic. That means every single one of these lizards is female, and they are all clones of each other! This helps them colonize new places easily, because it only takes one lizard to start a new population. These lizards are native to South America. They were first spotted on St. Martin in 2003, in Pointe Blanche. Today, you can find them all over this island. Check in sunny, grassy areas if you want to see them!

Cette espèce de lézard est entièrement féminine !

Découvre le Gymnophthalme d'Underwood ! Ces petits lézards sont appelés « Wormlizards » à Saint-Martin. Ils mesurent environ 8 cm du nez au bout de la queue. Tu peux les distinguer des autres lézards ici grâce à leur dos doré et luisant. Une autre façon de les distinguer est qu'ils n'ont que quatre orteils sur leurs pattes avant. Cette espèce est parthénogénétique. Cela signifie que tous les lézards de l'espèce sont des femelles, et elles sont toutes des clones les unes des autres ! Cela les aide à coloniser facilement de nouveaux endroits, car il suffit d'un seul lézard pour créer une nouvelle population. Ces lézards sont originaires d'Amérique du Sud. Ils ont été repérés pour la première fois à Saint-Martin en 2003, à Pointe Blanche. Aujourd'hui, tu peux les trouver partout sur cette île. Explore les zones de savanes ensoleillées si tu veux les voir !



This bird's toes make it a tree ninja!

The Mangrove Cuckoo has totally awesome stealth skills! On St. Martin, it's found mostly in our mangrove habitats, but also in forest and scrub areas. It's very hard to spot. That's because it can perch in trees while staying completely still. And it can move secretly through the tree canopy. It hops silently from branch to branch, like a tree ninja! Its feet are specially adapted to help it do this. Many birds have three toes that face forward, and one that faces backward. But the Mangrove Cuckoo has two toes that face forward, and two that face backward. This lets it grasp branches quickly, securely and silently. Its super stealth mode helps it hide from predators, and hunt its prey by ambush. It can eat lizards and fruit. But it mostly hunts insects, especially caterpillars. It even has a special way to eat poisonous caterpillars! It bites off the end of the caterpillar, and wipes its body against a branch. This gets rid of the toxins stored inside. It also tenderizes spiky or hairy caterpillars by beating them against a branch before gulping them down. If there's anything it can't digest, it regurgitates it later as a pellet.

Les orteils de cet oiseau en font un ninja des arbres !

Le Coulicou manioc est ultra furtif ! À Saint-Martin, on le trouve dans les mangroves, forêts et broussailles. Il est très difficile à repérer. C'est parce qu'il peut se percher immobile dans les arbres. Et il peut se déplacer discrètement à travers la canopée. Il saute de branche en branche sans faire de bruit, comme un ninja des arbres ! Ses pieds sont adaptés pour cela. De nombreux oiseaux ont trois orteils dirigés vers l'avant et un vers l'arrière. Mais le Coulicou manioc a deux orteils dirigés vers l'avant et deux vers l'arrière. Cela lui permet de bien saisir les branches, très vite et en silence. Son super mode furtif l'aide à se cacher des prédateurs et à chasser ses proies en embuscade. Il peut manger des lézards et des fruits. Mais il chasse surtout les insectes, en particulier les chenilles. Il a même une façon spéciale de manger les chenilles toxiques ! Il mord le bout de la chenille et essuie son corps contre une branche. Cela enlève les toxines stockées à l'intérieur. Il attendrit aussi les chenilles hérissées ou poilues en les battant contre une branche avant de les avaler. Plus tard, il régurgite les parties indigestes sous forme de boulettes.



This conch can lay egg strings 22 meters long!

The Queen Conch is a sea snail. The female lays sticky strings of eggs that can be as long as 22 meters. That's longer than two school buses! The Queen Conch is known for its big shell, which is a shiny pink or orange inside. For centuries, St. Martiners have used its shell to make a traditional seashell horn. This horn is blown for ceremonies and rituals. In the past, fishermen blew the conch horn in their boats, to signal people on shore that they were coming in with fish to sell. They played a special tune to say that they had Jack fish. In Colombier, the sound of the conch rang out to open each arrowroot harvest. It also announced when they had finished pounding the roots in each yard. When people butchered animals, they would blow the horn so others knew they could come buy meat. Queen Conch is also used in traditional St. Martin foods, like conch and dumplings and conch soup. All this heritage is part of the special culture of this island. Today, the Queen Conch is protected and its fishing is regulated. This helps to preserve this important heritage species for future generations of St. Martiners.

Ce lambi peut pondre des fils d'œufs de 22 mètres de long !

Le Lambi est un escargot de mer. La femelle pond des fils d'œufs collants qui mesurent jusqu'à 22 mètres. C'est plus long que deux bus scolaires ! Le Lambi a une grosse coquille, rose ou orange à l'intérieur. Depuis des siècles, les Saint-Martinois utilisent sa coquille pour fabriquer une conque musicale traditionnelle. On la sonne lors des cérémonies et rituels. Dans le passé, les pêcheurs l'utilisaient depuis leurs bateaux pour signaler aux gens à terre qu'ils arrivaient avec du poisson à vendre. Un air spécial indiquait des Carangues. À Colombier, le son de la conque retentissait pour ouvrir chaque récolte de marante. Et il annonçait aussi quand on avait fini de piler les racines à chaque endroit. Quand les gens abattaient des animaux, ils sonnaient la conque pour annoncer que la viande était à vendre. Le Lambi est aussi utilisé dans les plats traditionnels comme le lambi et dombrés ou la soupe de lambi. Tout ce patrimoine fait partie de la culture de cette île. Aujourd'hui, le Lambi est protégé et sa pêche est réglementée. Cela aide à préserver cette importante espèce patrimoniale pour les futures générations de Saint-Martinois.



This bee uses the power of sound to “drill” wood !

Meet the Antillean Carpenter Bee ! This big, beautiful bee is only found in our part of the Caribbean. The female is black, and the male is gold. It's called a “carpenter” because it makes its nest by “drilling” a perfectly round hole in wood. And it does this with the power of sound! It creates a powerful buzz, by using its flying muscles without moving its wings. This vibrates its sharp mouth parts against the wood, kind of like an electric saw. Its special buzz also helps St. Martin's plants. How? With sonication, also called buzz pollination! This bee uses the vibrations from its super-buzz to shake extra pollen from flowers. It collects the pollen to eat, and to feed its children. It also spreads pollen as it goes from flower to flower. This fertilizes flowers so the plants can produce seeds, vegetables and fruits. This bee is one of the island's most important pollinators. Next time you're near some flowers, listen up for its special super-buzz!

Cette abeille utilise le pouvoir du son pour percer le bois !

Découvre l'Abeille charpentière des Antilles ! Cette grande et belle abeille ne se trouve que dans notre partie des Caraïbes. La femelle est noire et le mâle est doré. On l'appelle « charpentière » car elle fait son nid en perçant un trou rond dans le bois. Et elle le fait avec le pouvoir du son ! Elle crée un bourdonnement puissant, avec les mêmes muscles qui lui permettent de voler, mais sans bouger ses ailes. Cela fait vibrer contre le bois des parties acérées de sa bouche, un peu comme une scie électrique. Son bourdonnement spécial aide aussi les plantes ici. Comment ? Avec la sonication, c'est-à-dire la pollinisation par bourdonnement ! Cette abeille utilise les vibrations de son super-bourdonnement pour secouer plus de pollen des fleurs. Elle récolte le pollen pour se nourrir et nourrir ses petits. Elle répand aussi le pollen en passant de fleur en fleur. Cela fertilise les fleurs afin que les plantes puissent produire des graines, des légumes et des fruits. Cette abeille est l'un de nos pollinisateurs les plus importants. La prochaine fois que tu verras des fleurs, tends l'oreille pour entendre son super-bourdonnement !



This tree helped people fish!

The Loblolly has an unusual feature that helps it survive in dry parts of St. Martin. Most trees that succeed in these areas have very hard wood. But the Loblolly grows a big, thick trunk of very tender wood. This tender wood can store more water than hard wood, like a sponge. When it rains, the tree absorbs lots of water and stores it in its special trunk. When it's dry, this built-in water storage can help keep the Loblolly alive. Its special wood is so tender, it can't be used to build houses, or in other construction. But it is so light that it floats beautifully! For this reason, people traditionally used it to make floats for their fishing nets. The floats were made by hand, and attached to the nets. They helped the nets hang down vertically from the surface of the water, so fishermen could catch the fish.

Cet arbre aidait les gens à pêcher !

Le Mapou a un atout unique qui lui permet de survivre dans les parties sèches de Saint-Martin. La plupart des arbres qui réussissent à pousser dans ces zones ont un bois très dur. Mais le Mapou a un gros tronc épais en bois très tendre. Ce bois tendre peut stocker plus d'eau que le bois dur, comme une éponge. Lorsqu'il pleut, l'arbre absorbe beaucoup d'eau et la stocke dans son tronc spécial. Lorsqu'il est sec, ce système de stockage d'eau intégré aide à garder le Mapou en vie. Son bois spécial est si tendre qu'il ne peut pas être utilisé pour construire des maisons ou pour d'autres constructions. Mais il est si léger qu'il flotte parfaitement ! Pour cette raison, les gens l'utilisaient traditionnellement pour fabriquer des flotteurs pour les filets de pêche. Les flotteurs étaient faits à la main et attachés aux filets. Ils ont aidé les filets de pêche à pendre verticalement dans l'eau depuis la surface, afin que les pêcheurs puissent attraper les poissons.



This snail has a trapdoor on its foot!

The Striped Helicinid is a little snail that lives in the forest areas of St. Martin. It's only found in the Lesser Antilles! It has a round shell which often has a mix of pretty colors, like bright orange, red, yellow, white and brown. It's able to seal up its shell super tight, so it can survive dry weather and even drought. But how? With a special "trapdoor" called an operculum, attached to the top of its foot! The shape of its operculum matches the shape of the opening to its shell. The operculum grows as the snail grows. That way, it's always the right size and shape to "close the door" of the shell. When it's hot and dry out, the snail retracts its whole body inside its shell, pulling this handy trapdoor shut behind it. Snugly sealed up and protected from drying out, it can survive long periods of dryness and drought. When it rains again and it's safe to come out, it opens its trapdoor and starts to roam the forest for food!

Cet escargot a une trappe attachée à son pied !

L'Hélicine fasciée est un petit escargot. Il vit dans les zones de forêt de Saint-Martin. On ne le trouve que dans les Petites Antilles ! Il a une coquille ronde qui a souvent un mélange de couleurs vives, comme l'orange, le rouge, le jaune, le blanc et le marron. Il est capable de sceller sa coquille de manière très étanche, afin de pouvoir survivre au temps sec et même à la sécheresse. Mais comment ? Avec une « trappe » spéciale appelée opercule, qui est attachée sur le dessus de son pied ! La forme de son opercule correspond à la forme de l'entrée de sa coquille. L'opercule grandit à mesure que l'escargot grandit. C'est donc toujours la bonne taille et la bonne forme pour « fermer la porte » de la coquille. Lorsqu'il fait chaud et sec, l'escargot rétracte tout son corps à l'intérieur de sa coquille. Il referme cette trappe utile derrière lui. Bien scellé et protégé du dessèchement, il peut survivre à de longues périodes de sécheresse. Lorsqu'il pleut à nouveau, il peut sortir en toute sécurité. Puis, il ouvre sa trappe et commence à parcourir la forêt à la recherche de nourriture !



This hunter has a protective beard!

Have you ever seen the Bearded Robber Fly? It has dense bristles around its face, like shaggy hair and a beard. They make it look just like a grumpy old man. It may have a funny face, but this fly is known for its lethal speed and hunting skills. It's been called the falcon of the insect world! It waits on a perch, scanning the skies for the glimmer of sunlight on insect wings. When it spots a flying insect, it speeds into the air. Then it strikes like lightning, grabbing its prey in flight with its spiky legs. As the insect struggles, the fly's stiff beard protects its face and eyes from being hurt by thrashing legs. Still in mid-air, the fly impales its victim with a tube-like mouth part called a proboscis. It uses the proboscis to inject its prey with a deadly mixture. This special mixture contains toxins and digestive enzymes. The toxins paralyze and eventually kill its prey. The enzymes start dissolving the insides of its body. The fly zooms back to its perch, with its prey still impaled on its proboscis. It waits until the enzymes have turned the prey's insides into a thick soup. Then it uses its proboscis like a straw to suck out the rich liquid!

Cette chasseuse a une barbe protectrice !

As-tu déjà vu la Mouche à toison ? Les poils denses autour de son visage ressemblent à des cheveux hirsutes et à une barbe. Cela lui donne l'air d'un vieil homme grognon. Malgré son visage drôle, elle est connue pour sa vitesse et ses talents de chasseuse. Elle a été appelée le faucon du monde des insectes ! Elle attend sur un poste de guet, scrutant le ciel pour le scintillement du soleil sur les ailes des insectes. Lorsqu'elle repère un insecte volant, elle fonce dans les airs. Puis, elle frappe comme la foudre, attrapant sa proie en vol avec ses pattes hérissées. Pendant que l'insecte lutte, la barbe rigide de la mouche protège son visage et ses yeux des coups. Toujours en l'air, elle empale sa victime avec sa trompe et lui injecte un mélange mortel. Ce mélange spécial contient des toxines et des enzymes digestives. Les toxines paralysent et finissent par tuer sa proie. Les enzymes commencent à dissoudre l'intérieur de son corps. Elle vole vers son perchoir, avec sa proie toujours empalée sur sa trompe. Elle attend que les enzymes aient transformé l'intérieur de la proie en une soupe épaisse. Puis, elle utilise sa trompe comme une paille pour aspirer le riche liquide !



This plant can throw its seeds!

The St. Martin Milk Pea lives only on St. Martin! This tiny plant is found in harsh, rocky areas along the coast. It grows out of cracks in the rocks there. These difficult spots pose big challenges to plants! They can be very hot, with very little fresh water and very little soil. And they are often sprayed with salty seawater. But because it's so difficult to grow there, a little plant can succeed without being overgrown by bigger species. The St. Martin Milk Pea is usually about as long as a pinkie finger, with just a few leaves. It has little white flowers that turn into tiny pea-pods, with tiny peas inside. These are its seeds. They're about the size of sesame seeds. As the pod dries out, its sides start to twist until it bursts apart. This throws its seeds out and away, to find a new space to grow. At first the seeds are teeny and shriveled up. But if they get wet and stay wet for awhile, they will swell up and sprout. Sometimes this takes weeks. This could help make sure that the seeds don't sprout until a time with enough regular rain for the baby plants to survive.

Cette plante peut jeter ses graines !

Le petit Galactia de Saint-Martin ne vit qu'ici ! Il se trouve dans des zones rocheuses de la côte. Il y pousse dans les fissures des rochers. Ces endroits difficiles posent de gros défis aux plantes ! Ils sont souvent très chauds, avec très peu d'eau douce et très peu de terre. Et ils sont souvent aspergés d'eau de mer salée. Mais parce qu'il est si difficile d'y pousser, une petite plante peut y vivre sans être envahie par des espèces plus grandes. Le Galactia de Saint-Martin est généralement aussi long qu'un petit doigt. Il a très peu de feuilles. Il a de petites fleurs blanches qui deviennent de petites gousses, avec des mini-pois à l'intérieur. Ce sont ses graines, de la taille des graines de sésame. Lorsqu'une gousse se dessèche, ses côtés commencent à se tordre jusqu'à ce qu'elle éclate. Cela propulse ses graines loin, pour les aider à trouver un nouvel espace pour pousser. Les graines sont d'abord petites et ratatinées. Mais si elles deviennent mouillées pendant un certain temps, elles vont gonfler et germer. Cela prend parfois des semaines. Cela pourrait aider à s'assurer qu'une graine ne germe que s'il y a assez de pluie régulière pour que la jeune plante survive.



This fish can “lock” itself into a hiding place!

Do you know the Queen Triggerfish? On St. Martin, this brightly colored fish is called Old Wife. It can get quite big, up to 60cm. But its body is thin and flat. This helps it slip easily into the cracks in the reef, where it hides to rest for the night. It has special spines in a fin on its back. It uses them to hook itself into the cracks, so predators can't pull it out! When the sun rises, it “unlocks” its spines so it can leave its hiding nook and look for food. It especially loves to eat sea urchins! But how does it avoid their long spikes? It blows water on them to topple them over. Or it drops them, to flip them upside down. Then it can reach their underside, where their spikes are shorter. This fish is known for having a rough skin. In the past, St. Martiners dried its skin to use as a tool to scrub floors. They also used it as sandpaper. Even kids used it as sandpaper when they made toy boats from wood!

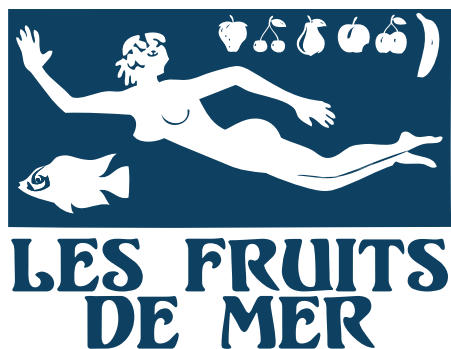
Ce poisson peut << se verrouiller >> dans une cachette !

Connais-tu le Baliste royal ? À Saint-Martin, ce poisson coloré est appelé Vieille femme. Il peut devenir assez grand, jusqu'à 60 cm. Mais son corps est mince et plat. Cela l'aide à se glisser facilement dans les fissures du récif, où il se cache pour se reposer la nuit. Il a des épines spéciales dans une nageoire sur son dos. Il les utilise pour s'accrocher dans les fissures afin que les prédateurs ne puissent pas l'enlever ! Lorsque le soleil se lève, il « déverrouille » ses épines pour pouvoir quitter sa cachette et partir à la recherche de nourriture. Il aime surtout manger des oursins ! Mais comment fait-il pour ne pas se faire piquer par leurs épines ? Il souffle de l'eau sur les oursins pour les renverser. Ou il les laisse tomber, pour les retourner. Il peut ensuite atteindre leur dessous où leurs épines sont plus courtes. Ce poisson est connu pour avoir une peau rugueuse. Autrefois, les Saint-Martinois séchaient sa peau pour l'utiliser comme outil pour frotter les sols. Ils l'utilisaient aussi comme papier de verre. Même les enfants l'utilisaient comme papier de verre pour fabriquer des bateaux jouets en bois !



The anecdotes in this book were adapted from and inspired by Jenn Yerkes' weekly St. Martin nature series "Le saviez-vous ?" published in *Le Pélican*. The French parts were edited thanks to the editing team of *Le Pélican*. This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.



Les anecdotes dans ce livre ont été adaptées et inspirées de la série hebdomadaire de Jenn Yerkes sur la nature de Saint-Martin, « Le saviez-vous ? », publiée dans le journal *Le Pélican*. Les parties françaises ont été éditées grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*. Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
4	<i>Butorides virescens</i>	Green Heron	Héron vert
6	<i>Oreaster reticulatus</i>	Cushion Sea Star	Étoile coussin
8	<i>Anolis gingivinus</i>	Anguilla Bank Anole	Anolis du Banc d'Anguilla
10	<i>Clonistria</i> sp.	Antillean Stick Insect	Phasme des Antilles
12	<i>Rhizophora mangle</i>	Red Mangrove	Palétuvier rouge
14	<i>Eriophora ravilla</i>	Tropical Orb Weaver	Araignée orbitèle des jardins
16	<i>Eulampis holosericeus</i>	Green-throated Carib	Colibri falle-vert
18	<i>Ginglymostoma cirratum</i>	Nurse Shark	Requin nourrice
20	<i>Diaphania hyalinata</i>	Melonworm Moth	Pyrle du melon
22	<i>Artibeus jamaicensis</i>	Jamaican Fruit Bat	Artibée de la Jamaïque
24	<i>Anacardium occidentale</i>	Cashew, Cherry Tree, Cherry Nut Tree	Anacardier
26	<i>Gymnophthalmus underwoodi</i>	Underwood's Spectacled Tegu, Wormlizard	Gymnophthalme d'Underwood
28	<i>Coccyzus minor</i>	Mangrove Cuckoo	Coulicou manioc
30	<i>Aliger gigas</i>	Queen Conch	Lambi
32	<i>Xylocopa mordax</i>	Antillean Carpenter Bee	Abeille charpentière des Antilles
34	<i>Pisonia subcordata</i>	Loblolly	Mapou
36	<i>Helicina fasciata</i>	Striped Helicinid	Hélicine fasciée
38	<i>Proctacanthus</i> sp.	Bearded Robber Fly	Mouche à toison
40	<i>Galactia nummularia</i>	St. Martin Milk Pea	Galactia de Saint-Martin, Pois-ficelle de Saint-Martin
42	<i>Balistes vetula</i>	Queen Triggerfish, Old Wife	Baliste royal, Vieille femme

This book was produced with the support of • Ce livre a été réalisé avec le soutien de :





Why would a fly have
a beard?



Pourquoi une mouche
aurait-elle une barbe ?



How does this bat make
a tent?

Comment cette chauve-souris
fabrique-t-elle une tente ?



What helps this bird
fly backwards?



Qu'est-ce qui aide cet oiseau
à voler à reculons ?



Discover these
wild secrets of
St. Martin
and many more!



Découvre ces
secrets de la nature
de Saint-Martin et
bien d'autres !

